Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tarcza jego bohaterów poczerwieniona! Wojownicy ubrani w szkarłat! Rydwan skrzy stalą\* w dniu swej gotowości\*\* – i falują oszczepy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tarcze walecznych całe w czerwieni! Wojownicy odziani w szkarłat! Rydwany błyszczą stalą gotowe do boju — i falują oszczepy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rydwany po ulicach będą szaleć i na rynku skrzypieć. Z wyglądu będą podobne do pochodni, jak błyskawice będą pędzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wozy po ulicach grzmieć i po rynku skrzypieć będą; na wejrzeniu będą jako pochodnie, a jako błyskawice biegać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na drogach zatrwożeni są, poczwórne zstarły się, na ulicach pozór ich jako pochodnie, jako błyskawice i tam i sam biegające. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na gościńcach szaleją rydwany, przewracają się na błoniach; wyglądają jak pochodnie, przejeżdżają jak błyskawice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tarcza jego bohaterów czerwona jak krew, jego wojownicy odziani w szkarłat; rydwany błyszczą jak ogień pochodni w dniu apelu, rumaki drżą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tarcza jego bohaterów lśni czerwienią, wojsko odziane jest w szkarłat. Jak ogień błyszczą okucia rydwanów gotowych do boju i drgają włócznie z cyprysu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błyszczą czerwienią tarcze bohaterów, żołnierze są w szkarłat odziani; wozy lśniące blaskiem metalu w tym dniu ruszyły do boju; rumaki rwą naprzód z impetem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lśnią czerwienią tarcze jego bohaterów, wojownicy jego strojni w szkarłaty; z błyszczącej stali są wozy, które ruszyły do boju; rumaki rwą się do przodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знищили зброю їхньої сили в людях, сильних мужів, що гралися в огні. Вуздечки їхніх колісниць і коні в дні його приготовлення замішаються в дорогах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaczerwienione są tarcze jego bohaterów, jego rycerze przybrani w szkarłat; płomiennym ogniem błyszczą wozy i drgają lance, gdy je szykuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po ulicach szaleńczo jeżdżą rydwany wojenne. Pędzą tu i tam po placach. Wyglądają jak pochodnie. Mkną jak błyskawice. |

1. 1) stalą, ּפְלָדָה (pelada h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rydwan w ogniu żelaza w dniu jego gotowości. BHS dla: roziskrzony stalą, ּפְלָדֹותּבְאֵׁש־ (be’esz peladot), proponuje: דֹות ־ּכְאֵׁש־לָּפִ (ke’esz lappidot), jak ogień pochodni. G: w ogniu lejce jego rydwanów, ἐν πυρί αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oszczep to przenośne zn. słowa cyprys lub jodła, ּבְרֹוׁש (berosz). Słowo to stosowane jest na ozn. drążków oszczepów. BHS: וְהַּפָרָׁשיִם (wehapparaszim) konie jego, lub: jeźdźcy jego; całe wyrażenie: וְהַּבְרֹׁשִים הָרְעָלּו (wehabberoszim hare‘alu) przetłumaczone tu: falują oszczepy, za sugestią BHS: ׁשיִם הִרְעִלּו ־ וְהַּפָרָ (wehapparaszim hir‘ilu) mogłoby brzmieć: i rumaki podrywają się do biegu. [↑](#footnote-ref-4)